

## BaAretz HaZot

### בארץ הזאת

Paroles : Uzi Chitman

Musique : Uzi Chitman

Chorégraphie : [Oren Schmuël](#) - 2001

### בארץ הזאת

גם אני נולדתי בארץ הזאת  
והלכתי לאורכה ולרוחבה  
גם אבי חלם על הארץ הזאת  
הרבה שנים לפני שהוא בא  
גם אני ניגנתי בארץ הזאת  
שירים שנבטו מאדמתה  
גם אני הגנתי על הארץ הזאת  
אם הסכמתי או לא הלכתי אתה

אך יש כאלה שלוקחים  
מונופול על החכמה  
הם יודעים יותר טוב ממני  
הם יודעים יותר טוב ממך  
מה טוב בשבילי מה טוב בשבילך

גם אני למדתי בארץ הזאת  
אהבת מולדת אהבה תמה  
גם אני איבדתי על הארץ הזאת  
חברים שהיו לי נחמה  
גם אני ניגנתי בארץ הזאת  
שירים שנבטו מאדמתה  
גם אני הגנתי על הארץ הזאת  
אם הסכמתי או לא המשכתי אתה

אך יש כאלה שלוקחים

|                     |                            |                |
|---------------------|----------------------------|----------------|
| Aretz               | un pays                    | ארץ            |
| Gam                 | aussi                      | גם             |
| Lehivaled, nolad    | naître                     | להיוולד        |
| Lalechet, alach     | aller                      | ללכת           |
| Le'orkah ulerochbah | partout                    | לאורכה ולרוחבה |
| Lachalom, chalam    | rêver                      | לחלום          |
| Av                  | un père                    | אב             |
| Harbeh              | beaucoup                   | הרבה           |
| Shana, shanim       | une année                  | שנה            |
| Lifney              | avant                      | לפני           |
| Lavo, ba            | venir                      | לבוא           |
| Lenagen             | jouer (une mélodie)        | לנגן           |
| Shir, shirim        | un chant                   | שיר            |
| Linbot              | bourgeonner, germer        | לנבוט          |
| Adama               | une terre                  | אדמה           |
| Lehagen, hegen      | protéger                   | להגן           |
| Lehaskim            | accepter, approuver        | להסכים         |
| Lo                  | non, pas                   | לא             |
| Ach                 | mais, cependant            | אך             |
| Ka'eleh             | comme ceux-là              | כאלה           |
| Lakachat            | saisir, conquérir          | לקחת           |
| Monopol             | le monopole                | מונופול        |
| Chochmah            | la sagesse, l'intelligence | חכמה           |
| Ladaat, yada        | connaître                  | לדעת           |
| Yoter tov           | mieux                      | יותר טוב       |
| Mah tov             | ce qui est bon             | מה טוב         |
| Bishvil             | pour                       | בשביל          |
| Lilmod, lamad       | apprendre                  | ללמוד          |
| Ahava               | un amour                   | אהבה           |
| Moledet             | une patrie                 | מולדת          |
| Tam, tamah          | simple, innocent           | תמה, תם        |
| Leabed, ibad        | détruire, dévaster         | לאבד           |
| Chaver, chaverim    | un ami                     | חבר            |

Liyot, haya

Nechamah

être

une consolation

להיות

נחמה

### **Dans ce pays**

Moi aussi, je suis né dans ce pays,  
Et je suis allé partout,  
Mon père, lui aussi, a rêvé de ce pays,  
De nombreuses années avant qu'il ne vienne.  
Moi aussi, j'ai joué dans ce pays,  
Des chants qui ont germé de sa terre.  
Moi aussi, j'ai protégé ce pays,  
Que je l'ai voulu ou pas, j'ai marché avec lui.

**Mais il en est certains qui possèdent  
Le monopole de la sagesse,  
Ils savent mieux que moi, ils savent mieux que toi,  
Ce qui est bon pour moi, ce qui est bon pour toi,  
Ce qui est bon pour moi, ce qui est bon pour toi.**

Moi aussi, j'ai étudié dans ce pays,  
L'amour d'une patrie, un amour simple,  
Moi aussi, j'ai perdu dans ce pays,  
Des amis qui étaient pour moi une consolation,  
Moi aussi, j'ai joué dans ce pays,  
Des chants qui ont germé de sa terre.  
Moi aussi, j'ai protégé ce pays,  
Que je l'ai voulu ou pas, j'ai marché avec lui.

**Mais il en est certains ...**

**Ba'aretz Hazot**

Gam ani noladeti ba'aretz hazot  
Vehalachti le'orkah ulerochbah  
Gam avi chalam al ha'aretz hazot  
Harbeh shanim lifney she'hu ba  
Gam ani niganti ba'aretz hazot  
Shirim shenavtu me'admatah  
Gam ani heganti al ha'aretz hazot  
Im hiskamti o lo, halachti itah

**Ach yesh ka'eleh shelokchim  
Monopol al hachochmah  
Hem yod'im yoter tov mimeni  
Hem yod'im yoter tov mimcha  
Mah tov bishvili, mah tov bishvilcha  
Mah tov bishvili, mah tov bishvilcha**

Gam ani lamadeti ba'aretz hazot  
Ahavat moledet, ahavah tamah  
Gam ani ibadeti al ha'aretz hazot  
Chaverim shehayu li nechamah  
Gam ani niganti ba'aretz hazot  
Shirim shenavtu me'admatah  
Gam ani heganti al ha'aretz hazot  
Im hiskamti o lo, himshachti itah

**Ach yesh...**